

Юбилей

УДК 811.511

Н. В. Кондратьева, Т. И. Зайцева

**НАШИ ДАРОВАННЫЕ БОГОМ НАПЕВЫ –
ПУСТЬ ОНИ БУДУТ В ВЕКАХ СЛЫШНЫ...***



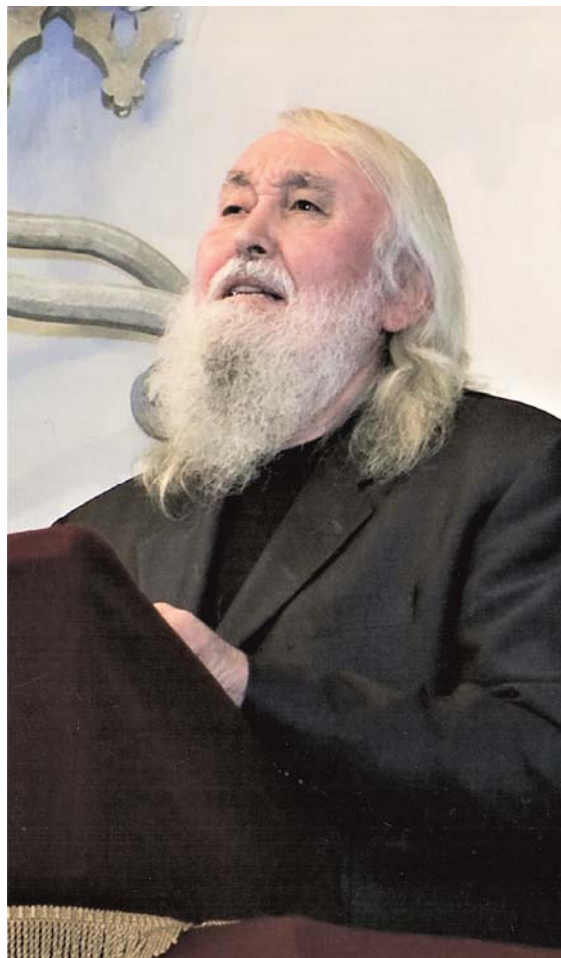
В статье раскрыта творческая биография священнослужителя РПЦ (МП), доктора филологических наук, почетного профессора УдГУ, члена Союза писателей России, члена Финно-Угорского общества (Финляндия), почетного гражданина Граховского района и Удмуртской Республики, лауреата премий им. Трокая Борисова и Кузубая Герда (Удмуртия), литературной премии «Программа родственных народов» (Эстония) Михаила Гавриловича Атаманова.

М. Г. Атаманов – автор 11 научных книг, 13 художественно-публицистических изданий, переводчик Библии и другой богослужебной духовной литературы (25 книг) на удмуртский язык; составитель национального эпоса «Тангыра». Отдельное внимание уделено обзору лингвистических исследований, характеристике литературных произведений и переводов канонической литературы на удмуртский язык.

Ключевые слова: М. Г. Атаманов, каноническая литература, перевод, этнолингвистика, паломнический дневник, жанр жития.

DOI: 10.35634/2224-9443-2020-14-3-560-564

Михаил Гаврилович Атаманов родился 19 сентября 1945 г. в д. Старая Игра (Вуж Эгра) Граховского района Удмуртской АССР. Здесь же получил восьмилетнее образование. После завершения Асановского сельскохозяйственного техникума в 1965–68 гг. служил в рядах Советской Армии в Забайкальском военном округе, затем два года работал зоотехником в родном колхозе. Однако его дальнейший путь определила любовь к языку, истории, культуре своего народа. К выбору новой профессиональной стези Михаил Атаманов отнесся со свойственной ему взвешенностью: началось глубокое и тщательное изучение удмуртского языка в контексте национальной культуры. После учебы в 1970–75-е гг. на удмуртском отделении филологического факультета Удмуртского государственного педагогического института (ныне Удмуртский государственный университет) он становится аспирантом Тартуского университета – центра финно-угроведения XX века. Досрочно защитив в 1978 г. кандидатскую диссертацию на тему «Этнонимы удмуртов в топонимии» (под руководством академика Пауля Аристэ), молодой ученый возвращается в Удмуртию и на протяжении 12 лет работает в научно-исследовательском институте в секторе языка УдНИИ при УАССР (ныне – УдмФИЦ УрО РАН). Эрудированный, широкообразованный, изучивший новейшие труды западных лингвистов, Михаил Гаврилович сразу занял заметное место в филологической науке Удмуртии.



* Из эпоса «Тангыра».



Приоритетным направлением его исследований в период работы в научно-исследовательском институте становятся вопросы этнотопонимики, тесно связанной не только со всеми разделами лингвистики, но и с историей, этнографией, археологией, фольклором и другими смежными науками. Результаты его научных поисков отражены в монографиях «Удмуртская ономастика: этнонимика, топонимика, антропонимика» (1988) и «Удмурт нимбугор. Словарь личных имён удмуртов» (1990). Эти работы стали классическими в удмуртской лингвистике. В них автор рассматривает этимологию нескольких тысяч антропонимов, восходящих к прапермскому, угорскому, тюркскому (включая арабско-персидские, монгольские имена), русскому (включая дохристианские, древнееврейские, греческие, латинские имена) источникам. М. Атаманову удалось расшифровать этимологию более тридцати воршудно-родовых имен, восходящих к тотемизму. Он также подробно исследовал происхождение двух дуальных племенных названий – *ватка* и *калмез*.

Большой интерес и множество научных споров вызывают монографии М. Г. Атаманова, в которых рассматриваются проблемы происхождения и исторического пути развития географических названий. Это такие издания, как «История Удмуртии в географических названиях» (1997); «По следам удмуртских воршудов» (2001); «От Дондыкара до Урсыгурта. Из истории формирования удмуртских регионов» (2005); «Песни и сказы эпох: Эгра кырза, Эгра вера» (2005).

Вопросы исторической ономастики и этногенеза – это доминирующие направления в деятельности и в дальнейшей творческой биографии Атаманова. Однако с 1991 г. они совмещаются с работой над переводом на удмуртский язык книг Священного Писания и богослужебной литературы, а также с разработкой библейской терминологии в удмуртском языке. Обращение М. Атаманова к религии – это новый этап в творческом пути Михаила Гавриловича: своеобразный путь к самопознанию и познанию бытия в мире. В 1990 г., начав служение в Русской Православной церкви, отец Михаил большое внимание уделяет переводу богослужебной литературы на удмуртский язык, в результате чего возникает система библейской терминологии на удмуртском языке. В настоящее время при непосредственном участии о. Михаила на удмуртский язык переведены и изданы Евангелия (1992), Деяния апостолов (1996), Псалтирь (1994; 1999), Новый Завет (1997), Молитвослов (шесть изданий), Акафистник (1994), Часослов (1998), Каноник (2000), Детская Библия (2001) и др. И самый главный его труд, имеющий историческое значение, – это перевод Библии на удмуртский язык, изданный в 2013 г., что стало возможным благодаря совместной грандиозной работе Михаила Атаманова и финского специалиста по переводу богослужебной литературы Марии Картано.

Переводчики Библии обнаружили при этом в удмуртском языке значительные ресурсы для наиболее точного отражения содержания Священного Писания, созданного за несколько тысячелетий до Рождества Христова. Здесь в систему современного удмуртского языка удачно возвращены архаизмы и историзмы: такие, как *курбон* ‘жертва’, *бакель* ‘благословение’, *дэлет* ‘благодать’ и др. В ряде случаев представлено семантическое расширение слова, в частности, *сйзён* ‘завет’ (букв. ‘пожелание’), *сультэр* ‘идол’ (букв. ‘чучело’), *пыж* ‘ковчег’ (букв. ‘лодка’). В тексте Священного Писания особую значимость приобретают неологизмы: *Кузё-Инмар* ‘Господь’, *Дунне-Кутись* ‘Вседержатель’, *дун-сьёлыктэм* ‘безгрешный, непорочный’, *изпул* ‘скрижаль’ и др. Чтобы точнее донести до читателя семантическое значение слова, переводчики обращались и к возможностям объяснительного перевода: *Кузё-Инмарлэн пишитсь данлыкес* ‘Слава Господня’ (букв. ‘светящаяся слава Господа’), *юн-чурьит инты* ‘твердь (небесная)’, (букв. ‘очень твердое место’) *курбон сётон инты* ‘алтарь’ (букв. ‘место для подношений’) и др.

Обращение к религии раскрыло в М. Г. Атаманове еще один дар – писательский. Значимым явлением в удмуртской прозе стал паломнический дневник о. Михаила «Ныль зарезь пыр Иерусалиме» («За четыре моря – в Иерусалим», 1994). Опираясь на традиции житийного жанра, о. Михаил создает книгу «*Кылё тодэм калыкжёс*» («Остаются знаемые люди. О благочестивых христианах Удмуртии», 2004), в которой особое значение приобретает художественное слово, проникновенное и пронзительное, осмысляющее позитивный духовно-нравственный опыт народа. Писатель М. Атаманов объединяет в себе стремление к познанию Бога и позицию ученого, аналитически постигающего исторические и культурные основы удмуртской нации, с особенной любовью открывая мир прошлого, жизнь родителей, дедов, прадедов, односельчан.

Сама личность Михаила Атаманова знаковая: его литературное творчество сознательно ориентировано на создание картины мира, вмещающей в себя духовную историю человечества в соотношении ее с идеалами и жизненной судьбой удмуртского народа. Вполне закономерен и многозначен его литературный псевдоним – Эграпи Гавир Микаль. Свойственный писательскому таланту М. Г. Атама-



нова лиризм создает эффект сопричастности автора к событиям, переживаемым его героями. Лиризм – органическое свойство и неотъемлемая черта удмуртского словесного искусства в целом, обусловленная национальной ментальностью. Несмотря на драматические и трагические сюжеты, произведения, входящие в книгу «Остаются знаемые люди», пронизаны светлым ощущением духовной значимости каждой человеческой жизни, ощущением божественного промысла. Внутренняя духовная жизнь человека, по мысли автора, протекает в потаенных глубинах его личности, выразить ее словами безгранично трудно. Михаил Атаманов сумел поделиться с читателями своим житейским и духовным опытом.

О своей встрече с Богом, о радостях и скорбях на пути к вере М. Г. Атаманов откровенно рассказывает в книге «Мой путь в Библию» (1999). Издание примечательно не только увлекательным повествованием, но и серьезными философскими раздумьями автора, показавшего, что человек, начавший жить по церковным канонам, хотя и приобретает прозрение, но, получая помощь и поддержку Бога, вовсе не освобождается от повседневной борьбы с самим собой и искушениями окружающего мира.

Проблемы унификации и сохранения родного языка рассмотрены в книге о. Михаила «Мон – удмурт. Малы мыным вӧсь?» («Я – удмурт. Отчего мне больно?», 2007). Знание исторического контекста, попытка постичь глубины религиозного мировоззрения позволяют автору познать новые, не изведенные до сих пор в удмуртской литературе творческие ресурсы.

Еще один значимый труд М. Г. Атаманова – издание эпоса «Тангыра» (2008), созданного на основе эпических песен-сказаний удмуртского народа. Автор обращается к осмыслению наиболее драматических, переломных моментов истории удмуртского народа в форме мифологического повествования, в который вкраплены тексты национальных песен, сказаний, молитв. «Великолепное знание глубин и всех перипетий удмуртской истории и фольклора, впитанное с молоком матери и накопленное в течение всей жизни, во время многочисленных экспедиций ко всем группам расселения современных удмуртов, огромная любовь к своему народу будят в его сердце и горячими толчками гонят кровь в его сосудах – и с его языка срываются полновесные строки, посвященные удмуртским батырам, их прекрасным супругам, рождающим героев, готовых сразиться и сражающихся с врагом за свой народ», – образно и очень точно заметила известный историк М. В. Гришкина в рецензии на книгу эпоса.

Протоиерей. Референт Ижевского Епархиального управления. Переводчик. Писатель. Всё это – о Михаиле Гавриловиче Атаманове. Тем не менее он по-прежнему верен своему призванию – науке. Защитив в 1996 г. докторскую диссертацию на тему «Топонимические пласты Камско-Вятского междуречья в контексте формирования этнической территории удмуртов», М. Г. Атаманов впервые систематизировал топонимические и этнонимические материалы в решении вопросов формирования этнотерритории, а также использовал данные лингвистической палеонтологии и этнотопонимии в исследовании проблемы прародины удмуртов.

Лингвистические труды М. Г. Атаманова носят междисциплинарный характер. Так, чтобы определить этнотерриторию, где шло формирование удмуртского народа, ученый привлекает научные сведения палеолингвистики, этнотопонимики, археологии. Ученый убедительно доказывает, что удмурты – коренное, древнейшее население Волго-Камского региона: бассейны рек Вятки, нижних течений рек Камы и Белой были основными центрами сосредоточения и формирования древнеудмуртского этноса. Опираясь на данные этнотопонимики, ученый считает, что южная граница этнической территории древних удмуртов проходила несколько южнее линии городов Чебоксары – Казань – Уфа; западная – по реке Ветлуга (несколько восточнее); северная – по верховьям рек Камы, Вятки и до слияния рек Юг и Сухона. Восточная граница проживания древнеудмуртских родо-племенных групп простиралась по линии с. Кулига (у истоков р. Камы) – г. Оса – г. Чернушка (Пермский край) – с. Тыбенское (Центральная Башкирия). Северные границы позволяют определить данные лингвистической палеонтологии: по мнению ученого, древнеудмуртские племена доходили до тех территорий, где произрастал кедр (коми *сусту*, удм. *сусыту* 'можжевельник'). Фундаментальный труд М. Атаманова «Происхождение удмуртского народа» (2010), как подчеркивает удмуртский историк, профессор Г. А. Никитина, «аккумулировал все теоретические наработки и открытия этнографии, лингвистики, археологии и антропологии, касающиеся вопросов этногенеза и этнической истории одного из древних народов Урало-Поволжского региона». Переизданная в 2017 г. монография М. Г. Атаманова «Происхождение удмуртского народа» была представлена на всероссийском книжном фестивале «Красная площадь»; также она вошла в список «50 лучших региональных изданий» по итогам конкурса АСКИ (Ассоциации книгоиздателей России) «Лучшие книги 2017 года».

Михаил Гаврилович Атаманов – признанный ученый с международным авторитетом. Он участник многих российских и международных конференций, научных симпозиумов и семинаров. Кро-



ме научных монографий, М. Г. Атаманов – автор около 400 научных публикаций и рецензий, посвященных вопросам диалектологии, лексикологии, ономастики, этногенеза и этнографии удмуртов. Он активно участвует в подготовке национальных научных кадров, оппонировал семи кандидатским и двум докторским диссертациям; входит в состав нескольких советов по защите кандидатских и докторских диссертаций по филологическим и историческим наукам.

О М. Г. Атаманове можно сказать очень многое: это человек быстрой и продуктивной мысли, легкого пера. Его лучше читать и общаться с ним – эрудированным, открытым, утверждающим Науку в Жизни и Жизнь в Науке. За творческие достижения и самоотверженный труд Михаил Гаврилович Атаманов удостоен ордена Святого равноапостольного великого князя Владимира III степени (1994 г.), ордена преподобного Серафима Саровского (2005 г.), медали «За заслуги перед Отечеством» II степени (2000 г.).

У Михаила Гавриловича есть одна нерушимая традиция: в каждый свой юбилей он непременно радуется читателей новинками. В частности, на предыдущий юбилей М. Г. Атаманов издал фундаментальный труд «Язык Земли Удмуртской: историко-этимологический словарь топонимов Волго-Уральского региона = Удмурт музьемлэн аснимъёсыз: Волгаен Урал ёросвыльёсыз интынимъёслэсь пуштроссэс эскерись кыллюкам» (2015). Как отметил сам автор в предисловии, это результат его сорокалетнего труда. Источником послужили материалы городских архивов Кирова, Казани, Уфы, Перми, Ижевска, Москвы, а также – многочисленных экспедиций ученого в различные регионы проживания удмуртов: Удмуртию, Кировскую область, Республики Татарстан, Башкортостан, Марий Эл, Пермский край, Томскую область и Красноярский край.

Кроме части, посвященной краткой истории изучения удмуртской топонимии, а также словарного раздела, в издание включено шестнадцать схематических карт и множество фотографий. Основную и самую большую часть работы представляет историко-этимологический словарь топонимов, включающий более 10 тыс. названий. Это ойконимы (названия населенных пунктов: городов, сел, деревень, поселков, починков, выселков, хуторов); гидронимы (названия водных объектов: рек, речек, омутов, родников, озер, болот); оронимы (названия логов, ложбин, гор, холмов), а также названия лесных участков, земельных угодий (полей, лугов), дорог, улиц, переулков, отдельных деревьев, названия культовых мест и археологических объектов (городищ, могильников, селищ). Все названия расположены в алфавитном порядке. Известный лингвист Л. Е. Кириллова в рецензии на это издание подчеркивает, что «в словарных статьях глубоко и всестороннее проанализированы выявленные наименования: представлена этимология топонимов, раскрывается история их возникновения и функционирования в настоящее время, даются историко-этнографические описания объектов и связанные с ними исторические предания».

В преддверии нынешнего 75-летнего юбилея М. Г. Атаманова вышли в свет целых три издания. Книга «Улон-вылон дауркае: Тодэ ваёнъёс» («Мир моего житья-бытья: Воспоминания», 2020) – автобиографическое повествование на тему большой и малой Родины. В книге представлены реальные истории из жизни, иногда – грустные, иногда – смешные, порой – трогательные. Автор не стремится идеализировать своих героев, но их человечность, духовность, теплота и непосредственность подкупают читателя. Индивидуально-личностные размышления автора о смысле жизни, раздумья о человеческом предназначении захватывают читателя с первой страницы. В книге предстают знаменитые люди разных эпох и культур, внесшие значительный вклад в формирование личности М. Г. Атаманова. Это Святейший Патриарх Алексий II, этнолог Михаил Худяков, богослов Боислав Арапович, эстонский академик Пауль Аристэ, а также председатель колхоза «Родина» Граховского района УР Михаил Крестьянинов, удмуртские писатели: Кузубай Герд, Ашальчи Оки, Даниил Майоров, Михаил Петров и др.

Книга «Улон сюресьёс... Инмарлэн паймымон ужъёсыз» («Моего житья-бытья пути-дороги... Чудные дела Божии», 2020) продолжает тему поиска путей познания и совершенствования духа. Главная проблема – промысел Божий в жизни человека. Автор призывает читателя соответствовать нравственным заветам в любых жизненных ситуациях и укреплять свою душу. Важнейшим признаком истинной духовности человека автор считает непрерывную связь со своими корнями, с историей своих предков. Пожалуй, можно говорить о том, что в современной удмуртской литературе православная проза о. Михаила положила начало новому направлению в документально-публицистическом жанре. И это, как представляется, значимое явление, поскольку отражает потребность широкого круга удмуртских читателей в познании духовных истин.

Большую ценность для филологической науки имеет книга «От Вятки и Камы до Оби и Енисея – путь неблизкий: из экспедиционных дневников учёного» (2020), куда вошли собранные М. Г. Атама-



новым за время полевых экспедиций этнографические, ономастические и фольклорно-диалектологические материалы. Необходимо отметить, что даже раздел «Предисловие: размышления, воспоминания», занимающий по объему более ста страниц, представляет собой уникальные комментарии лингвистическо-этнографического характера. Материалы, включенные в книгу, собраны в 1971–1974, 1978, 1982, 1983, 1985 годы. Именно поэтому они приобретают особую ценность, так как позволяют дать расширенное описание бытования национальной культуры, обратить внимание на происходящие в ней изменения в ходе исторического взаимодействия удмуртского народа с другими народами. Несомненно, юбилейные издания найдут отклик в душах широкого круга читателей.

Друзья, коллеги, ученики и последователи поздравляют Михаила Гавриловича Атаманова с 75-летним юбилеем и желают юбиляру крепкого здоровья, новых творческих достижений, Божьего благословения на деяния во славу удмуртского народа.

Поступила в редакцию 05.08.2020

Кондратьева Наталья Владимировна,
доктор филологических наук, профессор
ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет»
426034, Россия, г. Ижевск, ул. Университетская, 1
E-mail: nataljakondratjeva@yandex.ru

Зайцева Татьяна Ивановна,
доктор филологических наук, профессор
ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет»
426034, Россия, г. Ижевск, ул. Университетская, 1
E-mail: uawoz@rambler.ru

N. V. Kondratieva, T. I. Zaitseva

THE MELODIES GIFTED TO US BY GOD – LET THEM BE HEARD THROUGH CENTURIES

DOI: 10.35634/2224-9443-2020-14-3-560-564

The article describes the biography of Mikhail Gavrilovich Atamanov, the Udmurt linguist, doctor of Philology, honorary professor of Udmurt State University, cleric of the Russian Orthodox Church (Russian Patriarchate), member of the Finno-Ugric Society (Finland), honorary citizen of the Udmurt Republic and Grakhovo district, laureate of Trokai Borisov Award and Kuzebai Gerd Award (Udmurtia), laureate of Kindred Peoples' Literary Award (Estonia). M. G. Atamanov is the author of 11 academic books and 13 publicist and literary works; he translated the Bible and other liturgical and biblical literature into Udmurt (25 books). He also compiled the national epic 'Tangyra'. The article focuses on the review of the scholar's linguistic research as well as the analysis of his literary works and translation of canonical literature into Udmurt.

Keywords: M. G. Atamanov, canonical literature, translation, ethnolinguistics, pilgrim's diary, genre of a hagiography

Received 05.08.2020

Citation: Yearbook of Finno-Ugric Studies, 2020, vol. 14, issue 3, pp. 560–564. In Russian.

Kondratieva Natalia Vladimirovna,
Doctor of Philology, Professor
Udmurt State University
Universitetskaya st., 1, Izhevsk, 426034, Russian Federation
E-mail: nataljakondratjeva@yandex.ru

Zaytseva Tatyana Ivanovna,
Doctor of Philology, Professor
Udmurt State University
Universitetskaya st., 1, Izhevsk, 426034, Russian Federation
E-mail: uawoz@rambler.ru